

СОДЕРЖАНИЕ

СПИСОК УПОТРЕБЛЕННЫХ СОКРАЩЕНИЙ	10
0. PRAEFATIO	11
0.1. Латинский язык в XXI в. Зачем?	11
0.2. Из истории латинской медицинской терминологии	19
0.3. <i>Gymnastica intellecti conclusiva</i>	28
0.4. <i>Résumé</i>	28
1. ФОНЕТИКА. ОРФОЭПИЯ. ОРФОГРАФИЯ	29
1.1. Фонетика	29
1.1.1. Краткие сведения о латинской фонетике	29
1.1.2. Латинский алфавит	30
1.2. Орфоэпия	31
1.2.1. Надстрочные знаки	31
Надстрочные знаки при двух гласных	31
Надстрочные знаки как обозначение длительности гласного ...	32
1.2.2. Особенности произношения латинских букв и буквосочетаний	32
1.2.3. Ударение	35
1.3. Орфография	38
1.3.1. Гласные звуки	38
1.3.2. Согласные звуки	39
1.3.3. Сочетания звуков	40
1.3.4. Латинизация греческих звуков	41
1.3.5. Терминологический минимум	42
1.4. <i>Gymnastica intellecti conclusiva</i>	43
1.5. <i>Résumé</i>	43
2. ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТИНСКОЙ ГРАММАТИКИ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	44
2.1. Существительное — <i>substantivum</i>	44
2.1.1. Род — <i>genus</i>	45
Число — <i>numerus</i>	45
Падеж — <i>casus</i>	45
2.1.2. Основа существительного	46
2.1.3. Запись существительных в словаре	47
2.1.4. Склонение	48
2.1.5. <i>Nominativus</i> и <i>genetivus</i> в анатомической терминологии	50
2.1.6. Образцы склонений существительных	51
2.1.7. Определение рода существительного по <i>nominativus singularis</i> ...	54

2.1.8. Греческие существительные	55
2.1.9. Наименования мышц	57
2.1.10. Терминологические минимумы	59
Существительные в анатомической номенклатуре	
5–9-го занятий	59
Греческие слова, оканчивающиеся на -та	60
Греческие слова, оканчивающиеся на -он	60
Наименования мышц по функции	60
2.2. Прилагательное — adjectivum	62
2.2.1. Род, число, падеж — genus, numerus, casus	63
2.2.2. Запись латинских прилагательных в словаре	63
2.2.3. Основные модели словарных форм прилагательных	
и их склонения	64
2.2.4. Склонение прилагательных	65
Образцы изменения прилагательных всех склонений и родов	66
2.2.5. Согласование прилагательного с существительным	68
Образцы согласования латинских прилагательных	
с существительными	70
2.2.6. Nominativus и genetivus существительных и прилагательных	
в анатомической терминологии	86
2.2.7. Структура анатомического термина	86
2.2.8. Порядок слов в анатомическом термине	88
2.2.9. Прилагательные, определяющие величину или положение	90
2.2.10. Прилагательные-субстантиваты. Наименования кишок	
и оболочек	91
2.2.11. Синонимы в анатомической терминологии	93
2.2.12. Терминологические минимумы	96
2.3. Предлог — praepositio	100
2.3.1. Склонение существительных и прилагательных	
в анатомической терминологии	101
2.3.2. Терминологический минимум терминов с предлогами	101
2.4. Союз — conjunctio	103
2.5. Словообразование — словообразование	104
2.5.1. Начальные словообразовательные элементы (префиксы)	106
Действие, положение 1	106
Действие, положение 2	107
Качество	108
Изменение качества	109
Количество	109
Приблизительное количество	110
Отношения между предметами	111
2.5.2. Конечные словообразовательные элементы	112
Действие, результат, состояние, свойство	112
Качество, отношение, принадлежность	113
Действующее лицо	114

Несущий, доставляющий	115
Порождаемый, порождающий	115
Сходство, подобие	116
Возможность действия	116
Большое количество	117
Превосходная степень	117
Уменьшительность	118
Обладание признаком	118
Место	119
2.5.3. Терминологический минимум словообразовательных элементов	119
2.6. <i>Gymnastica intellecti conclusiva</i>	121
2.7. <i>Résumé</i>	123
3. ТЕРМИНОЛОГИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ХИМИИ	124
3.1. Тривиальные и рациональные наименования в химии	124
3.1.1. Частотные терминоэлементы	125
3.1.2. Орфография химических названий	127
3.2. Химические элементы и простые вещества	127
3.2.1. Химические элементы	127
3.2.2. Простые вещества	130
3.2.3. Числительные-префиксы	131
3.3. Химические соединения. Кислоты	132
3.3.1. Рациональные и тривиальные наименования кислот	132
3.3.2. Кислородсодержащие кислоты	133
3.3.3. Бескислородные кислоты	136
3.3.4. Соответствие латинских и русских наименований кислот	136
3.4. Химические соединения. Оксиды	138
3.4.1. Оксиды. Пероксиды. Гидроксиды	138
3.4.2. Закиси	139
3.4.3. Соответствие латинских и русских наименований оксидов	140
3.5. Химические соединения. Соли	141
3.5.1. Катионы	141
3.5.2. Анионы	142
Анионы солей кислородсодержащих и органических кислот	142
Соответствие латинских и русских наименований солей кислородсодержащих и органических кислот	143
Анионы солей бескислородных кислот	144
Соответствие латинских и русских наименований бескислородных солей	145
Анионы кислых и основных солей	146
Соответствие латинских и русских наименований кислых и основных солей	147
Анионы калиевых и натриевых солей	148
Соответствие латинских и русских наименований калиевых и натриевых солей	149

3.6. Химические соединения. Радикалы. Спирты. Эфиры	150
3.6.1. Радикалы	150
Соответствие латинских и русских наименований радикалов	150
3.6.2. Спирты	151
Соответствие латинских и русских наименований спиртов	152
3.6.3. Эфиры	152
Простые эфиры	152
Сложные эфиры	153
Соответствие латинских и русских наименований эфиров	154
3.7. Терминологический минимум. Фармацевтическая химия	155
3.8. <i>Gymnastica intellecti conclusiva</i>	155
4. ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТИНСКОЙ ГРАММАТИКИ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	156
4.1. Существительные. особенности употребления существительных в фармацевтической терминологии.	156
4.1.1. Терминологический минимум для лечебного факультета	156
Лекарственные формы	156
Масла	156
Отдельные существительные	157
4.2. Прилагательные. Особенности употребления прилагательных в фармацевтической терминологии.	157
4.2.1. Прилагательные в разных контекстах.	158
4.2.2. Терминологический минимум для лечебного факультета	158
Лекарственные формы. Названия с прилагательными	158
Прилагательные в разных контекстах.	159
Обозначение состояний вещества	159
Отдельные прилагательные	160
4.3. Глагол — <i>verbum</i>	160
4.3.1. Лицо — <i>persona</i>	161
Число — <i>numerus</i>	161
Время — <i>tempus</i>	161
Спряжение.	161
4.3.2. Запись латинских глаголов в словаре	162
4.3.3. Наклонение глагола — <i>modus</i>	163
4.3.4. Терминологический минимум. Глагольные рецептурные формулировки.	165
4.4. Числительное — <i>numerale</i>	166
4.4.1. Греческие числительные-префиксы от 0,5 до 12	166
4.4.2. Латинские числительные-префиксы от 0,5 до 4	166
4.4.3. Латинские числительные от 1 до 12, 100, 1000	167
4.4.4. Терминологический минимум. Числительные	168
4.5. Наречие — <i>adverbium</i>	169
4.5.1. Терминологический минимум. Наречия	170

4.6. Предлог — praepositio	170
4.6.1. Предлоги в фармацевтической терминологии	171
Падежные окончания в accusativus и ablativus:	171
4.6.2. Терминологический минимум. Выражения с предлогами	173
5. ТЕРМИНОЛОГИЯ ФАРМАКОЛОГИИ	174
5.1. Немного истории	174
5.2. Основные понятия фармацевтической терминологии.	179
5.2.1. Терминологический минимум. Основные понятия фармацевтической терминологии.	183
5.3. Лекарственное средство.	183
5.3.1. Действие лекарственных средств.	183
5.3.2. Взаимодействие лекарственных средств	183
5.3.3. Дозирование лекарственных средств	184
5.3.4. Обозначение действия препаратов по длительности и интенсивности.	186
5.3.5. Пути введения лекарственных средств.	186
5.3.6. Плацебо — ноцебо	187
5.3.7. Порядок слов в названиях лекарственных средств.	188
5.3.8. Наименования лекарственных средств в номенклатуре и рецепте	189
5.3.9. Прописи лекарственных средств.	189
5.4. Рецепт	190
5.4.1. Изучение рецепта	191
5.4.2. Структура рецепта	193
Части рецепта	193
5.4.3. Общие правила оформления рецепта	193
5.4.4. Сокращенный и развернутый рецепты.	194
5.4.5. Ингредиенты сложного лекарственного средства	195
5.4.6. Стандартные рецептурные выражения.	197
5.4.7. Обозначение количества в рецепте	198
5.4.8. Обозначение способа применения	199
5.4.9. Дополнительные надписи на рецептах.	199
5.4.10. Рецептурная строка	200
Модель рецепта для исчисляемых лекарственных форм	200
Модель рецепта для неисчисляемых лекарственных форм и количества в каплях	201
5.5. Образцы рецептов.	202
5.5.1. Твердые лекарственные формы	203
5.5.2. Жидкие лекарственные формы	207
5.5.3. Мягкие лекарственные формы	213
5.5.4. Лекарственные средства в капсулах, ампулах, шприц-ампулах, шприц-тюбиках, флаконах	217
5.6. Образцы прописей лекарственных средств	221
5.7. Наименования отдельных лекарственных средств	227
5.7.1. Названия растений в наименованиях лекарственных средств	228

5.7.2. Названия веществ животного происхождения в наименованиях лекарственных средств	228
5.7.3. Фамилии в наименованиях лекарственных средств	229
5.7.4. Наименования синтезированных лекарственных средств	229
Рациональные наименования синтезированных лекарственных средств	230
Тривиальные наименования синтезированных лекарственных средств	230
Патентованные тривиальные наименования синтезированных лекарственных средств	232
Непатентованные тривиальные наименования синтезированных лекарственных средств	233
5.7.5. Терминологический минимум. Традиционные терминоэлементы	234
5.8. Наименования групп лекарственных средств	235
5.8.1. Классификации лекарственных средств по группам	235
5.8.2. Наименования фармакотерапевтических групп лекарственных средств	235
Терминологический минимум. Фармакотерапевтические группы	236
5.8.3. Международные непатентованные наименования	237
Терминологический минимум. Частотные общие основы (common stems) для МНН (INN) . . .	239
Дефис при «общих основах» для МНН (INN)	240
Орфография «общих основ» для МНН (INN).	241
Транслитерация МНН (INN).	241
Обновление МНН	242
МНН и интернет	242
Национальные непатентованные наименования (ННН)	242
Непатентованные общепринятые наименования	242
5.9. Сокращения в рецептах	243
Сокращения указаний фармацевту	244
Сокращения названий веществ.	244
Сокращения названий лекарственных форм	245
Сокращения обозначений количества.	245
Сокращения способов употребления.	246
Сокращения определений	246
Терминологический минимум. Сокращения в рецептах	247
5.10. Общий терминологический минимум фармакологии	248
5.11. <i>Gymnastica intellecti conclusiva</i>	249
5.12. <i>Résumé</i>	249
6. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ	250
6.1. Структура клинического термина	251
6.2. Клинические термины — простые слова	252
6.2.1. Терминологический минимум. Процессы и состояния	252
6.2.2. Терминологический минимум. Ситуации	253

6.3. Клинические термины — сложные слова	254
6.3.1. Начальные словообразовательные элементы в клинических терминах	255
6.3.2. Соединительные гласные в клинических терминах	255
6.3.3. Терминоэлементы в клинических терминах	256
6.3.3.-а. Терминологический минимум. ТЭ — анатомические названия	256
6.3.3.-б. Терминологический минимум. ТЭ — названия процессов, состояний и их результатов	259
6.3.3.-с. Терминологический минимум. ТЭ — названия секретов и жидкостей	261
Место ТЭ-Названий секретов и жидкостей в термине	261
6.3.3.-д. Терминологический минимум. ТЭ-названия признаков	262
6.3.3.-е. Терминологический минимум. ТЭ-названия способов исследования и воздействия	264
6.3.4. Конечные терминоэлементы в клинических терминах	265
Соответствие латинских и русских конечных элементов	267
6.4. <i>Gymnastica intellecti conclusiva</i>	267
6.5. <i>Résumé</i>	271
7. ЛИТЕРАТУРА	272
8. ADDITIONES	273
8.1. Латинско-русская анатомическая номенклатура (по занятиям первого семестра)	273
8.2. Латинско-русская анатомическая номенклатура (по алфавиту)	312
8.3. Русско-латинская анатомическая номенклатура (по алфавиту)	347
8.4. Латинско—русский словарь анатомических терминов	380
8.5. Русско-латинский словарь анатомических терминов	419
8.6. Карта Римской империи во II в.	459
8.7. Из истории древнегреческого и латинского языков	459
8.7.1. Древнегреческий и латинский языки	459
8.7.2. Латинский и романские языки	461
8.8. Генеалогическое древо индоевропейских языков	462
8.9. Международные латинские аббревиатуры и символы	463
8.9.1. Международные латинские аббревиатуры.	463
8.9.2. Международные аббревиатуры медицинских латинских выражений	464
8.9.3. Международные медицинские символы	466
8.10. Этимология некоторых анатомических терминов	466
8.11. <i>Gaudeamus</i>	475
8.12. Словари фармацевтической и клинической терминологии	476
8.12.1. Русско-латинский словарь фармацевтической и клинической терминологии	477
8.12.2. Латинско-русский словарь фармацевтической и клинической терминологии	515

СПИСОК УПОТРЕБЛЕННЫХ СОКРАЩЕНИЙ¹

A.	arteria	артерия
Aa.	arteriae	артерии
Abl.	ablativus	аблятив (≈ творительный падеж)
Acc.	accusativus	винительный (падеж)
E.g.	exempli gratia	например
etc.	et cetera	и так далее, и тому подобное
f	femininum	женский род
Gen.	genetivus	родительный (падеж)
i.e.	id est	то есть, т.е.
Lig.	ligamentum	связка
Ligg.	ligamenta	связки
m	mascularis	мужской (род)
M.	musculus	мышца
Mm.	musculi	мышцы
n	neutrum	средний (род)
N.	nervus	нерв
NB!	nota bene	заметь хорошо, обрати внимание
Nn.	nervi	нервы
Nom.	nominativus	именительный (падеж)
pl.	pluralis	множественное (число)
R.	ramus	ветвь
Rr.	rami	ветви
sing.	singularis	единственное (число)
V.	vena	вена
Vv.	venae	вены

¹ Более полный список латинских аббревиатур см. 8. Additiones. 8.10. Международные латинские аббревиатуры.

0. PRAEFATIO

Границы моего языка отражают границы моего мира.
Людвиг Витгенштейн (1889–1951)

0.1. ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В XXI В. ЗАЧЕМ?

Первое, что вспоминают обычно о латинском языке, — что это язык мертвый и древний.

Да, **мертвый**. Но не потому, что не используется. Используется, и много: латинский язык знают большинство образованных гуманитариев во всех странах мира, на нем издаются книги, газеты и журналы, есть теле- и радиовещание, множество сайтов в Интернете, есть государство Ватикан, где латинский язык — государственный. В то же время в мире есть много небольших народов, народностей и племен, говорящих на своем особом языке, отличающемся от языка соседей. Язык самого маленького племени — живой, пока живы эти люди, пока они мыслят и общаются на нем. Язык становится мертвым тогда, когда перестает жить народ. Латинского народа сейчас нет, потому и язык его остается мертвым, сколько бы им не пользовались люди других народов. Все, даже много пользующиеся им, первым языком мышления и общения имеют другой язык, свой родной живой (русский, английский...).

Да, **древний**. На этом языке говорило племя, с VIII в. до н.э. известное в средней части Аппенинского полуострова (современная Италия) и называвшее эту область *Latium Лациум*, себя — *Latini Латины*, свой народ — *populus Latinus народ латинский*, свой язык — *lingua Latina язык латинский*.

Легенда рассказывает, что в 753 г. до н.э. основан и назван по имени одного из братьев-основателей (Ромул и Рем) главный город латинов — *Roma Рома* (по-русски называют его *Рим*). Жители города *Roma*, а позднее и все жители Римского государства называли себя *Romani Романи (римляне)*. Они были очень воинственны и завоевали огромные территории вокруг Средиземного моря.

В I в. до н.э. наследник Гая Юлия Цезаря Октавиан Август сделал почетное воинское звание «*imperator*» постоянным титулом главы государства, и государство стало называться *Imperium Romanum Империя Римская*, по-русски мы говорим *Римская империя*. Империя как государство просуществовала до V в. н.э. (см. 8. Additiones. 8.6. Карта Римской империи).

Между тем история культуры и языка охватывает период гораздо больший, чем политическая история самого Римского государства.

В середине II в. до н.э., завоевав Грецию, римляне познакомились с намного более высокой, чем их собственная тогда, культурой Древней Греции (известны письменные памятники на древнегреческом языке, созданные еще в XV в. до н.э., расцвет греческого государства и культуры — V в. до н.э.). Про-

явив себя достаточно гуманными победителями, римляне признали превосходство греческой культуры и поняли необходимость учиться у побежденных греков. С этого времени греческий язык стал вторым языком государства, римляне обязательно знали греческий язык, начали строить красивые, украшенные по-гречески дома, носить греческую одежду, учиться греческим искусствам и наукам, развивать их у себя на родине на своем латинском языке¹.

Так к I в. до н.э. римская культура объединила исконно латинские начала и многовековые замечательные достижения греков. Создалось то, что позднее стало называться *античной культурой* (латинская + греческая).

В II в. н.э. Римская империя достигла максимума своего могущества и своих размеров. Империя объединяла множество этносов, у каждого из которых изначально были своя земля, культура, история, обычаи, верования. В этом была сила единого государства, но это же было и его слабым местом, поскольку противоречия между многими своеобразными этносами неизбежны².

Понятно, что единство любого государства, помимо военной, политической и экономической общности, обязательно связано также с единством государственного языка, в Римской империи — латинского. Однако статус латинского языка в разных областях Римской империи был разным.

На востоке Римской империи (восточнее Греции) по островам и побережью Средиземного и Черного морей задолго до прихода римлян расселились греки, добавив к местным языкам свой греческий. После завоевания этих территорий римлянами латинский язык не вытеснил греческий и местные языки, но всегда сосуществовал с ними, оставаясь преимущественно языком властных структур.

На западе Римской империи (западнее Аппенинского полуострова) ситуация была совершенно иной. Сюда римляне пришли после Греции, после расцвета собственной культуры в I в. до н.э. В войне римляне были значительно опытнее небольших народов Западной Европы и завоевали их. Также и латинский язык был языком намного более мощной культуры, чем у местных малых народов, и постепенно вытеснил эти языки, полностью заменив их для всех многочисленных народов.

II–V вв. Внутренние противоречия на огромной территории империи нарастают. Управление из одного центра осложняется различиями менталитетов у разных народов, постепенно все более четко осознававших свою самобытность и позволявших себе все более активные выступления против централизованного правления из Рима. Одновременно усиливается давление внешних врагов со своими территориальными претензиями.

V в. Противоречия регионов с центром и действия внешних сил сделали свое дело. В 476 г. Великая Римская империя окончательно распалась. И в это время проявилось всегда существовавшее различие между Востоком и Западом — дальнейшая судьба восточных и западных народов стала совер-

¹ См. 8. Additiones. 8.7. «История развития древнегреческого, латинского и романских языков» (схема).

² Адрес анимации Римской империи в развитии: http://ru.wikipedia.org/wiki/Файл:Roman_Republic_Empire_map.gif

шенно разной. На Востоке, где латинский язык был языком власти, с уходом этой власти перестал активно использоваться и латинский язык. Жизнь продолжалась, как и до римлян, на местных и греческом языках.

На Западе же и после конца власти Рима латинский язык продолжал быть единым и единственным. Языки малых народов, населявших территорию Европы до прихода римлян, со временем вышли из употребления, уступив место более сильному латинскому языку. После распада Римской империи народы Запада при полной теперь политической самостоятельности продолжали говорить все на том же общем латинском языке. Другие языки за пять веков господства Рима в Европе не сохранились.

Многие века латинский язык продолжал быть живым языком. А все живое движется и развивается. Развивался и латинский язык. Постепенно в нем, как во всяком живом языке, происходили изменения. Изменения эти в разных областях и у разных народов были разными — языки народов, живших на Пиренейском полуострове (ныне Испания и Португалия), стали отличаться от языков, E.g.¹, народов Франции или Причерноморья (ныне Румыния и Молдова). До сих пор эти языки очень близки, сохраняя наследство своего общего прародителя — латинского языка (см. 8. Additiones. 8.8. «Развитие романских языков из латинского»).

В Средневековье в Западной Европе почти на равных использовались латинский язык и языки, возникшие на его основе, но со своими изменениями и особенностями: итальянский, испанский, португальский, французский, провансальский, румынский... По происхождению от языка римлян (Romani) эти языки теперь называются романскими. Всего сейчас живут и процветают 10 романских языков, прямых потомков латыни.

Последние века средневековья в Западной Европе — период становления профессионального образования, использовавшего латинский язык. С конца IX в. известна медицинская школа Салерно (юг Италии), просуществовавшая около тысячи лет. Основные положения концепции, развивавшейся в Салерно, изложены на латинском языке в труде «Салернский кодекс здоровья», написанном Арнольдом из Виллановы.

В XII в. в Болонье (Италия) основан первый европейский университет. Вскоре, к началу XIII в., были созданы университеты в Париже, Оксфорде, Кембридже, Монпелье, славившемся своим медицинским факультетом.

XIV—XVI вв. в Европе — эпоха Возрождения: возрождения интереса к чувствам человека во всем их индивидуальном своеобразии, возврата к философии гуманизма в его лучших традициях античного гуманизма, античной культуры, классических латинского и древнегреческого языков. Философия Возрождения и художественная гуманистическая новолатинская литература продлили жизнь классической латыни, но к этому времени национальные языки народов Европы достигли уже такой степени развития, что в сферах бытового общения и литературы смогли вытеснить латинский язык.

¹ E.g. — сокращение от латинского выражения *Exempli gratia*, буквально переводящегося «примера ради». В мировой научной литературе используется там же, где русское «например».

Тем не менее и в XVII—XVIII вв. латинский язык еще сохранял свои позиции в науке, образовании, католицизме. Без образования не может быть науки, это понятно, сами же наука и религия по природе своей интернациональны, поэтому для них необходим единый межнациональный язык. Итальянец Андреас Везалий (XVI в.), англичанин Уильям Гарвей (XVII в.), русский М.В. Ломоносов (XVIII в.) в повседневном общении говорили и писали на родных итальянском, английском, русском языках, ведь обыденные разговоры о еде-жизне мало кому интересны. Однако о научных трудах и открытиях ученые хотят сообщить коллегам во всем мире и хотят, чтобы их труды пережили их. Такие тексты они писали на понятном всем образованным людям общепризнанном международном языке науки — латинском.

XIX в. очень сужает употребление латинского языка. К этому времени окончательно осознается самобытность итальянского народа, хотя и наследника латинского народа, но вполне самостоятельного. Народа латинского нет, язык его мертв, это очевидно. Поэтому продолжение традиции писать полные тексты на латинском языке постепенно становится все большим анахронизмом. Научные работы по-латыни еще пишутся, но уже очень редко. Отдельные же самостоятельные национальные языки расширяют сферу своего влияния, принимая на себя функции умершего отца — латинского языка.

XX в. впервые столкнулся с проблемой научного наименования (термина). До тех пор название открытию обычно давалось автором совершенно произвольно, без обязательной связи с остальными названиями-терминами науки. В результате терминология большинства наук представляла собой несистематизированный набор отдельных названий. Лавина слов росла, понять ее становилось все сложнее, запомнить — все невозможнее. Для преодоления проблемы родилась наука «Терминология». Первое, что было сформулировано, это само понятие термина, его признаки и критерии, которым он должен соответствовать.

Итак, термин. Слово, конечно, латинское, *terminus* — *граница* как обозначение края и конца, как определение точных размеров. Русское «определение» образовано также: о-предел-ение, где элемент -предел- соответствует латинскому *termin-*. Критерий определенности, точности и однозначности для термина самый главный, поскольку термин обозначает не любое понятие, но понятие научное. Научное же понятие — результат научного анализа. Термин, его называющий, должен адекватно отражать суть явления, для правильности понимания иметь одно единственное значение, для преемственности науки быть устойчивым, никогда не меняться. Иными словами, термин должен быть точным, емким, однозначным и постоянным.

Слово живого языка точным бывает, но однозначным и постоянным — нет. Живой язык живет в головах живых людей и развивается по мере того, как эти люди живут и мыслят. А мыслят они постоянно, потому и значения слова в живом языке часто изменяются: *касса* — помещение, *касса* — аппарат, *платить деньги в кассу*, *платить не в кассу*. А *сказать не в кассу*? Ни помещения, ни аппарата, ни кассира, ни вообще даже денег никаких. Старое слово *касса* получило новое значение. *Крыша* сначала была у дома, защищала от непогоды. Потом

мысль пошла дальше, *крыша* оторвалась от непогоды, стала *защитой* вообще, появилась и у человека. Потом вместе со следующей мыслью крыша вдруг «*поехала*». Куда затем «*поедет*» эта крыша, не знает никто, но «*поедет*» она определенно.

Для живого разговорного и литературного языка это естественно, нормально и хорошо, богатство значений слов отражает богатство мыслей, создает богатство языка. Но для научного понятия и называющего его термина такое движение значений совершенно недопустимо. Слово-термин должно всеми и всегда пониматься точно и однозначно. Даже если с развитием науки выяснится, что старый термин уже не совсем правильно отражает сущность предмета, то все равно, чтобы не прерывались традиция и преемственность научного знания, термин сохраняется: 2500 лет назад древние греки сделали слово «*атом*» из префикса *a-* (*не-*) и корня *-том-* (*деление*), чтобы обозначить далее неделимую, мельчайшую, частицу вещества. Атом давно разделен, но все равно называется «*a-том*». Термин, как слово науки, не меняется. Только бытовой разговорный и литературный язык может позволить себе вольное обращение со словом и его значением, язык науки, напротив, строг и консервативен.

Вот тут-то и удобны мертвые языки. Они не развиваются, значения их слов не изменятся уже никогда: если 2000 лет назад латинское слово «*aqua*» означало «*вода*», то и сейчас это — «*вода*» (аквариум, акватория, «*Вонаqua*», «*Aqua minerale*»...), и через 2000 лет тоже будет «*вода*».

XX в., поняв необходимость серьезного отношения к терминологии, оценил незаменимость мертвых древнегреческого¹ и латинского языков с их не изменяющимися значениями словами для образования терминов. К тому же основы многих наук были заложены еще в древней Греции, а развитие наук в Европе в Римскую эпоху, средние века и позже шло на латинском языке. Поэтому современным наукам, базовая терминология которых уже и так состоит из терминов древнегреческого и латинского происхождения, не только не нужно их менять, но, наоборот, даже очень удобно продолжать традицию и для образования новых терминов пользоваться уже известными греческими и латинскими словами: древние греки словом *κυβερνητική* *kybernetike* называли искусство управления кораблем, когда же в середине XX в. выделилась наука об общих законах управления, эту новую науку назвали старым древнегреческим словом «*кибернетика*», и его корень «*-кибер-*», на каком бы языке он ни был написан, понятен всем. В анатомии, гистологии, эмбриологии, микробиологии, патологической анатомии, клинических дисциплинах и в фармакологии эта традиция никогда не прерывалась и продолжается по сей день.

XXI в. Многие тысячелетия общение людей определялось возможностями личной встречи либо доставки письменного текста. То есть общение всегда напрямую зависело от пространства и времени. После появления поезда-самолета-телефона-телеграфа расстояния как бы сжались, время сократилось, однако все равно зависимость общения от расстояния и времени оставалась.

¹ На современном живом греческом языке говорят современные греки, но это уже другой этнос. Также и на современном живом русском языке говорят современные русские, отличающиеся от древних русских, говоривших на древнерусском языке, сейчас мертвом.

В новом веке и тысячелетии есть принципиально новый способ общения. Общедоступный Интернет решил обе проблемы сразу — и пространства, и времени. Теперь мы можем говорить с любым собеседником, в каком бы месте на Земле он ни находился, можем видеть его на экране, как если бы были рядом. Нам уже не важны ни расстояние, ни время. Можно общаться сколько угодно.

Но! Техника решала технические вопросы и решила их, дала человечеству возможность общения. Техника-то дала, да как взять? Есть компьютер, есть микрофон и камера, есть экран, на нем люди в Сиднее, Торонто, Сеуле, везде. Поговорить можно, а на каком языке? С новыми возможностями перед человечеством встала новая проблема — проблема языка для такого, в глобальных масштабах, общения. Путей решения этой проблемы теоретически несколько:

— распространить повсеместно один из живых современных языков, заменив все языки. Некоторым кажется, что сейчас это происходит с английским. Но в глобальных масштабах такое невозможно, никто не откажется от родного языка ради чужого, неизбежный вопрос предпочтения породит конфликты. Может быть, распространить один из живых языков, не вместо, а вместе с родными языками? И что, каждый выучит два языка? Нереально, всех билингвами не сделать. В глобальных масштабах такое решение невозможно, останется неизбежный вопрос предпочтения одного языка остальным, останутся конфликты;

— распространить повсеместно искусственный язык с упрощенной грамматикой и интернационализированным словарем. Такие проекты начали появляться уже в XVII в., с тех пор было выдвинуто свыше 350 проектов. Наиболее удачным был язык волапук, он достиг даже некоторого распространения, но ненадолго — с 1880 по 1889 г. За последние 40 лет было предложено более 150 проектов искусственного языка, из них наибольшую известность получил эсперанто. С таким искусственным языком решается сложный вопрос превосходства одного живого языка над остальными, но все равно остается проблема, как всех людей научить, кроме их родного языка, еще и искусственному языку. Это абсолютно нереально, идея вытеснения существующих живых национальных языков единым искусственно созданным всемирным языком заведомо утопична. Итак, заменить все языки одним, общим для всего человечества невозможно, добавить всем к родному языку другой, реальный или искусственный, и сделать всех билингвами — нереально;

— третий путь: обратить внимание на то, что во многих языках есть много общего, и расширять использование этого уже известного всем общего. Что вполне реально.

В европейских и западных языках очень много общего, и оно — греческое и латинское.

Значит, возрождать эти мертвые языки?

Нет, не языки. Чтобы ответить на этот вопрос, надо подумать о том, что вообще такое язык, что в нем есть? Есть слова, они называют предметы и явле-

ния, есть грамматика, она связывает отдельные слова в предложения, образующие речь и текст. Грамматика живого языка нужна живым людям для живого общения. Грамматика латинского языка сыграла свою роль в становлении грамматик следующих языков. Но, так же как и тексты на мертвых языках, для большинства современных людей грамматика мертвых языков неактуальна. А вот слова и корни слов мертвых древнегреческого и латинского языков уже не одно тысячелетие используются человечеством, продолжают использоваться и, похоже, будут использоваться еще долго-долго в обозримом будущем.

Продолжение и расширение употребления давно всем известных неизменяющихся слов из мертвых языков — тот третий путь решения насущной проблемы общения в XXI в., когда не задевается самолюбие народов, не требуется выучивание дополнительного языка, но используется существующее интернациональное достояние и всем известное знание. Это вполне реально, и по этому пути человечество уже идет.

Ситуация парадоксальна, но понятна — именно потому, что лексика мертвых языков не изменяется, она не уходит, продолжает работать и работает все больше, очень помогая человечеству.

Латинскими и латинизированными греческими словами и элементами слов пользуются все языки во всех областях жизни — от бытовых «ВопАqua» и «автомат» до узконаучных «томограф» и «синхрофазотрон». В мире нет человека, каким бы ни был его родной язык, кто не знал бы префикс «анти-», «anti-». Никто не вспоминает об авторских правах греков — в сложных словах древнегреческого языка «συτί-» означало «против». Но всегда, когда надо образовать сложное слово с таким значением, и теперь используется этот греческий префикс: *анти-патия*, *anti-pathy*, *anti-pathie* (греческий префикс + греческий корень), *антидождь*, *antimacassar*¹, *antimite*², *антисуши*, *антиколлектор* (греческий префикс + корень любого языка). По модели греческой βιβλιοθήκη [BIBLIO-ТЕКЕ] *книгохранилище*, *библиотека*, делаются *картотека*, *фонотека*, потом *паркетотека*, *платека*... и даже *дискотека*, в которой уже ничего не хранится, но происходит действие.

Не языки латинский и древнегреческий, но **СЛОВА** и **ЭЛЕМЕНТЫ** латинских и греческих слов продолжают служить людям. Эти слова сохранили свою функцию международного средства для названия предметов и явлений. В странах европейского и американского континентов основным источником пополнения терминологии и вообще создания новых слов традиционно остаются греческие и латинские слова или элементы слов: *бионика* — *электроника*; *мотор* — *мотивация*; *вентилятор* — *вентиляция*; *эскалатор* — *эскалация*; *экскаватор* — *трактор*; *формат* — *деформация* — *трансформатор* — *трансформация* — *реформатор*; *продукция* — *продукты*; *клавиша* — *клавиатура*; *редактор* — *редактура*; *депозит* — *девальвация*; *Excell*, *Logitech*, *delete*, *процессор*, *навигатор*, *спектрограф*, *томограф*, *минус* — *плюс*, *консенсус* — *контракт*, все *макро-*, *мега-*, *супер-*, *гипер-*, все *микро-*, *мини-*, *нано-*, *теле-*, все *auto-*, *audio-* и *video-*, все *интер-*

¹ Англ. — салфеточка (на спинке мягкой мебели, на столе), защищающая от жирных пятен.

² Франц. — средство от моли, антимошь.

(вплоть до -нета), все *-pedia* (вплоть до *Wikipedia*, *Parkopedia*), *космос* и *bus*, *инфляция* с *кризисом*, *вебинар*, «*Moneymatika*», «*Dixit*», *катафор* и *дефлектор*, все *депутаты* вместе с *кандидатами* и еще десятки тысяч давно известных всем, вновь и вновь возрождающихся в новых языках, старых, как мир, греческих и латинских слов и их частей.

Это и есть тот единственно удобный, самый легкий, приемлемый для всех, естественно продолжающий многовековые традиции путь общения в глобальных масштабах, по которому человечество пошло давно, идет сейчас и будет идти всегда.

Gymnastica intellecti

Gradus primus

10. Напишите по-латыни: Лациум, Латины, латинский народ, латинский язык, Рим, римляне, император, Римская империя.

11. Каким был статус латинского языка в Римской империи?

12. Когда и почему Римская империя распалась?

13. Каким был статус латинского языка в эпохи Средневековья и Возрождения?

14. Какова судьба латинского языка в XVII–XX вв.?

15. Почему 10 современных языков Западной Европы называются «романскими»?

16. Интернациональные слова, приведенные в предпоследнем абзаце текста «Не языки латинский и древнегреческий...», запишите на нескольких европейских языках (используйте словари).

Gradus secundus

20. В чем особенность завоевания римлянами Греции?

21. В чем состояло принципиальное различие между восточными и западными территориями Римской империи?

22. Как изменился статус латинского языка после распада Римской империи?

23. Как образовались современные романские языки?

24. Как используется латинский язык в XXI в.?

Gradus tertius

30. Как проявились различия между римским Востоком и Западом после распада империи?

31. Чем можно объяснить то, что у современных романских языков много как общего, так и различного?

32. Каковы перспективы у латинского языка?

33. Как думаете, в каких ситуациях вы могли бы услышать или сами употребить латинские выражения, постарайтесь их запомнить:

Alter ego. Другое «я» (задушевный друг).

Alma mater. Кормилица мать (о родном университете).

Audiatur et altera pars. Пусть будет выслушана и вторая сторона (юридическая норма).

Invia est in medicina vita sine lingua Latina. Непроходим (есть) в медицине путь без латинского языка.

Уточняйте значения слов, и вы избавите свет от половины его заблуждений.

Рене Декарт (1596–1650)

0.2. ИЗ ИСТОРИИ ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Любой человек для полноценного владения любой профессией должен обязательно владеть терминологией своей специальности, а это многие тысячи терминов. Просто выучить их как отдельные слова не удавалось еще никому. Между тем, в отличие от остальных слов языка, большинство терминов создается искусственно по определенным правилам из стандартных элементов. Эти элементы постоянны и не меняются на протяжении тысячелетий.

История Европы развивалась так, что базовая терминология большинства наук использовала слова латинского и греческого языков. К медицине и фармакологии это относится в полной мере. Современный врач, даже когда на профессиональную тему говорит по-русски, употребляет от 50 до 80% слов латинского и греческого происхождения. Медики и провизоры всегда знали: *In via est in medicina via sine lingua Latina.*

Когда и как создавались медицинская и фармацевтическая терминологии? Когда появились первые термины?

Чтобы ответить на эти вопросы, надо сначала вспомнить главное — что такое термин? Слово, называющее обязательно *научное* понятие. То есть термином может быть и специально созданное, и любое слово обывденного языка, но только в связи с наукой. Следовательно, вопрос о начале терминологии решается через решение вопроса о начале науки.

Когда же началась медицина?

Что мы имеем в виду, говоря «медицина»? Лечение болезни или науку о лечении болезни? Если просто лечение, то началось оно тогда же, когда начались боли и болезни. Сведения об этом мы можем получить только из письменных источников, поэтому о началах медицины мы не знаем и никогда не узнаем ничего.

Самые ранние сведения о болезнях содержатся в вавилонских клинописных текстах, древнеиндийских ведах, в китайских иероглифических рукописях, египетских папирусах. Здесь есть записи о признаках, распознавании и лечении большого числа болезней. Но эти отдельные сведения о лечении отдельных болезней еще не наука. Наука — это прежде всего анализ, систематизация, объяснение причин и попытки предвидеть. Применительно к медицине это значит, что наукой она стала тогда, когда начались анализ и классификация признаков заболеваний, попытки найти и объяснить причины болезней. Начались попытки лечить не методом проб и ошибок, а осознанно применяя те лечебные средства, действие которых известно и можно предсказать, попытки анализировать действия разных лекарственных средств, систематизировать и классифицировать их etc. Всего этого в древнейших текстах еще нет, поэтому и считать их научными текстами науки медицины невозможно.

Медицина как наука в современном смысле началась в Древней Греции (впрочем, не только медицина, но большинство базовых наук). Здесь медицина стала уже не просто прикладным знанием, но именно наукой, специальной про-

фессиональной областью исследований и некоторых теоретических обобщений. При этом, разумеется, греки использовали все доступные знания предшественников — в первую очередь ассиро-вавилонских и египетских врачей. В трудах древнегреческих врачей содержится много ссылок, цитат и пересказов более ранних источников, которые не дошли до нас, но теперь известны благодаря греческим текстам. Наиболее ранние греческие медицинские тексты, дошедшие до наших дней, — фрагменты сочинений **Алкмеона Кротонского** (VI в. до н.э.).

V в. до н.э., так называемая «классическая» эпоха. Греческая цивилизация достигла расцвета. Бурно развиваются все области жизни: от спорта до философии, от театра до естественных наук, в том числе и наука медицина.

Гиппократ (460—377 гг. до н.э.) — величайший греческий врач, «отец научной европейской медицины». В его трудах, объединенных последователями в единый «Corpus Hippocraticum» «*Гиппократов корпус*», собрано более ста медицинских сочинений, приписываемых не только самому Гиппократу, но и его ученикам, и другим врачам. В этих трудах заложены основы научной медицинской терминологии для физиологии, патологии, симптоматики и нозологии (названия конкретных болезней). Естественно, терминология в основном была греческой. Большинство этих терминов перешли в специальную литературу и сохранились до наших дней, как правило, без изменения первоначального значения: E.g., *brachion* (плечо), *gaster* (желудок), *daktylos* (палец), *derma* (кожа), *enkephalos* (головной мозг), *haima* (кровь), *hepar* (печень), *thorax* (грудная клетка), *bronchus* (бронх), *urethra* (уретра), *herpes* (лишай), *carcinoma* (раковая опухоль), *coma* (кома), *nephritis* (нефрит), *paresis* (паралич), *symphysis* (сращение), *epidemia* (эпидемия) etc¹. В текстах Гиппократа даны описания болезней и способов их лечения.

С сочинений Гиппократа и его современников-врачей начинается **научная** история европейской медицины и ее терминологии.

Аристотель (384—322 гг. до н.э.), великий греческий ученый, известен своими работами во многих областях, в частности и в медицине. Он уточнил значения некоторых терминов, употреблявшихся давно, E.g., уточнил значение *meninx* как не вообще любую оболочку, но конкретно мозговую оболочку. В сочинениях Аристотеля впервые употребляются как специальные медицинские термины слова *aorta* (аорта), *diaphragma* (диафрагма), *colon* (ободочная кишка), *pancreas* (поджелудочная железа), *trachea* (трахея), *glaucoma* (глаукома), *condylus* (мышцелок) etc.

В конце IV в. до н.э. центр древнегреческой науки и медицины переместился в Египет (Александрию). Здесь сложилась известная во всем мире **Александрийская медицинская школа**, оказавшая огромное влияние на дальнейшее развитие европейской медицины. Особенно прославились ученые-врачи Герофил и Эразистрат.

Герофил из Халкедона (III в. до н.э.) считается родоначальником описательной анатомии, он первый начал изучать анатомию на человеческих трупах, исследовал мозговые оболочки, сосуды, сосудистые сплетения и желудочки мозга, оболочки глаза, млечные сосуды, предстательную железу. Он не

¹ Это общепринятое сокращение латинского выражения *et cetera*, что буквально значит «и остальное». Аналогично русским «и тому подобное», «и так далее».

только использовал уже известные слова, но и создавал искусственные специальные термины. Так, именно Герофилу приписывается авторство таких терминов, как *prostata* (простата), *systole* (систола), *diastole* (диастола), *meninx pachea* (твердая мозговая оболочка), *meninx lepta* (мягкая мозговая оболочка), *kolon dodekadaktylon* (двенадцатиперстная кишка), неточно переведенное в латинское *duodenum* (двенадцатая кишка). Есть основания предполагать, что именно Герофил был первым научным редактором текстов Гиппократов, которые он критически проанализировал, прокомментировал, уточнил и исправил устаревшие к его времени формулировки.

Эразистрат из Кеоса (III в. до н.э.) обогатил анатомию многими исследованиями. Им описаны извилины коры мозга, сердечные клапаны, хилезные сосуды. Эразистрат впервые употребляет такие названия, как *anastomosis* (анастомоз), *parenchima* (паренхима), *bulimia* (букв. «бычий голод») и многие другие. Сведениями об Эразистрате мы обязаны Галену, из сочинений Эразистрата сохранилось лишь немного фрагментов, дошедших до нас только благодаря цитированию в сочинениях Галена.

Все врачи александрийской школы придавали огромное значение правильному образованию и употреблению медицинских терминов, они предприняли первые попытки приведения терминологии в стройную систему точных специальных наименований. В течение почти тысячи лет древнегреческий язык был международным языком медицины и основным источником слов для образования новых терминов. Результаты такого влияния греческого языка сохраняются и поныне в клинической терминологии, почти целиком использующей греческие слова и элементы слов.

Римские врачи писали на латинском языке и часто переводили на латинский язык сочинения, написанные на греческом.

Авл Корнелий Цельс (ок. 25 г. до н.э. — ок. 50 г. н.э.), римский философ и врач, создал медицинскую энциклопедию «*De medicina*». Из нее сохранились до нашего времени восемь книг, где собраны сведения о состоянии медицины за период около трех веков до нашей эры и где приводится много цитат из трудов Гиппократов, Герофила и Эразистрата. Цельс ссылается на греческие труды и греческие термины как на самые правильные и точные, объясняет или дает развернутые толкования греческим терминам, образует латинские эквиваленты. Используемая Цельсом специальная лексика почти полностью вошла в терминологию мировой научной медицины. С его именем связаны, в частности, термины: *septum transversum* (*diaphragma*), *linea alba* (белая линия) и многие другие. В трудах Цельса и других писавших после него римских ученых очень часто использовались термины, заимствованные из греческого языка, латинские и греческие термины употреблялись параллельно в качестве синонимов. При этом, когда греческие слова транслитерировались латинскими буквами, для передачи некоторых особенностей греческих звуков были использованы несвойственные латинскому языку буквосочетания (*ph*, *th*, *ch*, *rh*) и даже созданы новые буквы (*y*, *z*). В современной терминологии сохраняются многие латинизированные еще в римские времена термины, Е.г., *larynx* (гортань), *hepar* (печень), *brachium* (плечо), *bronchus* (бронх), *carpus* (запястье), *butyrum* (твердое масло), *pipere* (перец) etc.

Плиний Старший (23–79 г. н.э.) обобщил знания предшественников в огромном труде из 37 книг «*Historia naturalis*» (Естественная история), где восемь книг посвящены общей ботанике, столько же лекарственным растениям, пять книг — лекарственным средствам животного происхождения.

Образованные люди античной эпохи свободно владели и греческим, и латинским языками, большинство врачей, работавших в Риме, были греками. Один из них, **Руф Эфесский** (I–II в. н.э.), написал специальный труд об анатомических терминах «О назывании частей человеческого тела», ввел термин *diploë* как обозначение губчатой внутренней области костей.

Поэтому медицинская терминология формировалась на двуязычной греко-латинской основе. Это двуязычие было закономерным и стало традиционным на многие века вплоть до настоящего времени.

Гален (131 г. — ок. 201 г. н.э.), известнейший философ и врач II в. н.э., оказал исключительное влияние на развитие античной и послеантичной медицины. Им написано более ста трудов. Гален составил словарь с комментариями к сочинениям Гиппократов. Анатомия обязана ему знакомством с трудами врачей древности и его современников, которых Гален часто цитирует. Сам Гален ввел много новых терминов, уточнил значение старых, внес много нового в анатомию и терминологию нервной системы. С его именем связаны термины: *vena cerebri magna* (большая вена головного мозга), *ventriculus laryngis* (желудочек гортани), *ramus anastomoticus* (анастомотическая ветвь). Много внимания Гален уделял терминологическим проблемам, добиваясь точности и однозначности в употреблении названий. В главном своем труде «*De usu partium*» [О пользе частей (человеческого тела)] Гален пишет, что задача работы анатомов заключается в том, чтобы объяснить пользу для человека каждой из частей его тела, сущность и вид которых зависят от их роли в целом организме. Гален писал также о лекарствах, их изготовлении и применении. Известны «*Libri de materia medica*» (Книги о лекарственных средствах), где он пишет о простых веществах, ядах и противоядиях. Гален впервые начал применять не только цельное растительное сырье, но и вытяжки из растений, получаемые с помощью вина и уксусов. Позднее в знак признания заслуг Галена в изучении экстрактов и настоек из растительного сырья их стали называть «галеновые» препараты. В течение следующих 13 столетий никто из медиков не пользовался таким авторитетом, как Гален.

Жизнь образованной Европы следующего тысячелетия продолжала идти в основном на латинском языке. Медицина в средние века развивалась в сложных противоречиях с суевериями и догмами церкви, исследования тела человека и вскрытия долго были запрещены. В это время активно развивалась арабская медицина, на арабский язык были переведены важнейшие труды древнегреческих врачей. С IX в. получили известность оригинальные арабские работы по медицине более чем семидесяти авторов.

Ибн Сина (Авиценна) (980–1037) — один из наиболее признанных арабских ученых. Его труд «Канон медицины», написанный на арабском языке и переведенный на латинский язык в XII в., был основным учебником врачей в Европе почти до XVII в.